

翻字翻訳『新刊清文指要』(17)

竹越 孝

[承前]

<第63話>

- 63-1* *ceni boode we akū oho.*
彼らの家で 誰 なくなつた
他們家裡 誰 沒了 (下17a7)
- 63-2 *cananggi bi tederi duleme yabure de*
先日 私 そこを 通つて 行く 時
前日 我 從 那裡 過 (下17a7-17b1)
- 63-3 *tuwaci.*
見ると
看見 (下17b1)
- 63-4 *booi urse šahūn sinahi etuhebi.*
家の 人達 白い 喪服 着ている
家裡 人們 穿着 白花花的 孝 (下17b1)
- 63-5 *bi ekšeme idu gaime jidere jakade.*
私 急いで 当番 引き継ぎに 来る ので
我 因 忙着 該 班 來 的 上 頭 (下17b1-2)
- 63-6 *bahafi fonjihakū.*
聞くこと できなかつた
沒 得 問 (下17b2)
- 63-7* *jakan ini eshen ufaraha.*
最近 彼の 叔父 亡くなつた
新 近 他 叔叔 沒了 (下17b2-3)
- 63-8* *banjiha eshen wakao.*
実の 叔父 でないか
不 是 親 叔叔 麼 (下17b3)
- 63-9* *inu.*
そうだ
是 (下17b3)
- 63-10* *si jobolon de acanahao akūn.*
君 葬儀 に 訪れたか 否か
你 探 喪 去 了 沒 有 (下17b3-4)

- 63-11* sikse nomun i doocan ararade.
 昨日 經書 の 道場 作るのに
 昨日念經作道場 (下 17b4)
- 63-12 bi gulhun emu inenggi tubade bihe.
 私 丸 一 日 そこに いた
 我在那裡整一日來着 (下 17b5-6)
- 63-13* atanggi giran tucibumbi.
 いつ 遺体 出す
 幾時出殯 (下 17b5)
- 63-14* donjici biyai manashūn de sembi.
 聞けば 月の 末 に と言う
 聽見說是月盡頭 (下 17b6)
- 63-15* ceni yafan ya ergide bi.
 彼らの 墓地 どの 方にある
 他們的墳塋在那裡 (下 17b6-7)
- 63-16* meni yafan de hanci.
 我々の 墓地 に 近い
 與我們墳塋相近 (下 17b7)
- 63-17* tuttu oci jugūn goro kai.
 そう ならば 道 遠い ぞ
 若是那樣路遠啊 (下 17b7-18a1)
- 63-18* dehi ba isimbi dere.
 四十里 及ぶ だろう
 有四十里罷 (下 18a1)
- 63-19* ere sidende jai imbe acaci gasabuha se.
 この 間に また 彼に 会ったら 嘆いた と言え
 這個空兒裡再若見他替我道惱 (下 18a1-2)
- 63-20 bi idu ci hokocho manggi.
 私 当番 から 離れた 後
 我下了班 (下 18a2-3)
- 63-21 simbe guilefi sasa acaname genere.
 君を 誘って 共に 会いに 行く
 會了你一同去走走 (下 18a3)
- 63-22 giran tucibure onggolokon i minde emu mejige isibufi.
 遺体 出す やや前 に 私に 一つ 便り 送り
 送殯以前給我一個信 (下 18a3-4)

- 63-23 bi uthai ten i bade isiname muterakū okini.
私 たとえ 端 の 所に 到ること できない でもよい
我 就 不 能 到 地 土 (下 18a4-5)
- 63-24 hoton i tule isibume beneki.
城 の 外へ 送り 届けたい
也 送 到 城 外 (下 18a5-6)
- 63-25 an i ucuri be udu tashūme feliyerakū bicibe.
日 常 の 際 我々 いか に 行き 来しなく あつても
素 日 我 們 雖 不 常 往 來 (下 18a6-7)
- 63-26 sabuha dari mini baru dembei sebsihyen.
会 う たび に 私 に 向 か っ て 極 め て 親 しい
每 逢 見 了 我 狠 親 熟 (下 18a7)
- 63-27 niyalma seme jalan de banjifi.
人 と して 世 に 生 きて
人 生 在 世 (下 18b1)
- 63-28 ya gemu gucu waka.
誰 ま た 友 で ない
那 個 都 不 是 朋 友 (下 18b1)
- 63-29 weri ere gese baita de.
他 人 の こ の よ う な 事 に
人 家 這 樣 的 事 情 上 (下 18b1-2)
- 63-30 muse beye isinaci.
我 々 自 身 赴 け ば
咱 們 親 身 到 去 (下 18b2)
- 63-31 gūnici acanarakū sere leolen akū dere..
思 う に 相 応 し く ない と い う 論 議 ない だ ろ う
想 來 沒 有 說 不 該 當 的 話 罷 (下 18b2-3)

<第 6 4 話>

- 64-1* ere hojihon de bure etuku wakao.
こ れ 娘 婿 に 与 える 衣 服 で ない か
這 不 是 給 女 婿 的 衣 裳 嗎 (下 18b4)
- 64-2* inu.
そ う だ
是 (下 18b4)

- 64-3* **ese ainarange.**
 彼ら 何をする者
 這些人是作什麼的 (下 18b4)
- 64-4* **turifi gajiha faksisa.**
 雇って連れてきた 職人達
 僱來的匠人們 (下 18b5)
- 64-5* **ai musei fe doro gemu wajiha.**
 ああ 我々の 古い 礼儀 みな 終わった
 哎 咱們的 舊規矩 都完了 (下 18b5-6)
- 64-6 **sakdasai forgon de.**
 老人達の 時 に
 老時候 (下 18b6)
- 64-7 **juwan udu se i juse.**
 十 何 歳 の 子供達
 十幾歲的孩子們 (下 18b6-7)
- 64-8 **gemu etuku šanggabume mutembihe.**
 みな 衣服 完成させること できていた
 都能成做衣服 (下 18b7)
- 64-9 **kubun sektefi.**
 綿 敷いて
 絮上棉花 (下 18b7)
- 64-10 **tuku doko acabufi.**
 表 裏 合わせて
 合上裡面 (下 18b7-19a1)
- 64-11 **ubašaha manggi.**
 ひっくり返した 後
 翻過來 (下 19a1)
- 64-12 **si adasun be ufici.**
 君 おくみを縫えば
 你縫大襟 (下 19a1)
- 64-13 **bi uthai jurgan gocimbi.**
 私 即ち 縁 縫う
 我就行盪 (下 19a1-2)
- 64-14 **ere oho be jafaci.**
 これ 脇 を 取れば
 這個拿腰肯 (下 19a2)

- 64-15 tere ulhun hayambi.
あれ 襟 縁取る
那個上領子 (下 19a2-3)
- 64-16 hethe huwešerengge hethe huwešeme.
袖口 熨をかける者 袖口 熨をかけ
烙袖子的烙袖子 (下 19a3)
- 64-17 tohon hadarangge tohon hadame.
釦 縫い付ける者 釦 縫い付け
釘鈕子的釘鈕子 (下 19a3-4)
- 64-18 manggai emu juwe inenggi sidende uthai wacihiyebumbi.
ただ 一 二 日 間に すぐ 完成させる
不過一兩天的工夫做完了 (下 19a4-5)
- 64-19 tere anggala mahala ci aname gemu boode weilembihe.
その 上 帽子 で さえも みな 家で 作っていた
況且連帽子都是家裡做來着 (下 19a5-6)
- 64-20 basa bufi turifi weilebure.
工賃 与えて 雇い 作らせる
給工錢僱人做 (下 19a6)
- 64-21 jiha menggun i udfi eture oci.
錢 銀 で 買い 着る ならば
拿銀錢買着穿的 (下 19a6-7)
- 64-22 niyalma gemu oforo deri suk seme injembi.
人 みな 鼻 からくすつと 笑う
人都從鼻子裡笑 (下 19a7-19b1)
- 64-23* age i gisun giyangga bicibe.
兄 の 話 もっとも だけれども
阿哥的話雖有理 (下 19b1)
- 64-24 damu si emken be saha gojime.
ただ 君 一つ を 知った けれども
你但知其一 (下 19b1-2)
- 64-25 juwe be sahakūbi.
二つ を 知らなかった
不知其二 (下 19b2)
- 64-26 tere forgon ere erin.
あの 時 この 時
彼一時此一時 (下 19b2-3)

- 64-27 emu adali obufi gisureci ombio.
 一つのようにして 話して よいのか
 作為一例説得嗎 (下 19b3)
- 64-28 jai gaire inenggi geli umesi hanci oho.
 また 娶る 日 また とても 近くなった
 再娶的日子又狠近了 (下 19b3-4)
- 64-29 simhun bukdamē bodoci.
 指 折って 数えれば
 掐着指頭算 (下 19b4)
- 64-30 arkan karkan udu inenggi šolo bi.
 どうにか やつと 何 日か 暇 ある
 将將的幾日空兒 (下 19b5)
- 64-31 ere sidende jaka šolo burakū.
 この 間に 隙 暇 与えず
 這時候不留一點空閑 (下 19b5-6)
- 64-32 dobori dulime hacihiyame weileci.
 夜 徹して 急いで 作っても
 連夜的趕做 (下 19b6)
- 64-33 amcabure amcaburakūngge.
 間に合う 間に合わないこと
 趕得上趕不上 (下 19b6-7)
- 64-34 hono juwe sidenderi bikai.
 まだ 二つ 間に あるぞ
 還在兩可之間 (下 19b7)
- 64-35 aika memereme fe kooli sehei.
 もし 拘泥して 古い しきたり 言ったまま
 若説拘泥着舊規矩 (下 19b7-20a1)
- 64-36 gio turibuhe balama.
 ノロジカ 取り逃がした 狂人
 旗杆底下悞了操 (下 20a1)
- 64-37 yasa gehun tookabure de isibuci.
 眼 開いて 遅らせるのに 到れば
 大睜着眼睛至於悞了 (下 20a1-2)
- 64-38 ai yokto..
 どんな 意図
 什広趣兒 (下 20a2)

<第65話>

- 65-1* niyalma ofi tanggū se de banjirengge akū kai.
人として百歳まで生きることないぞ
人没有活一百岁的呀(下20a3)
- 65-2 ere taka banjire beye yala tolgin i gese.
これしばらく生きる身体まさに夢のよう
這就是浮生若夢(下20a3-4)
- 65-3 sebjelere ba giyanakū udu.
楽しむ所 なお どれくらい
為歡幾何(下20a4-5)
- 65-4 šun biya homso maktara gese.
日月 杼 投げる よう
日月如梭的一樣(下20a5)
- 65-5 geri fari ujui funiyehe šahūn šarapi.
ぼうっとして頭の髪 白く なり
恍惚之間頭髮一白(下20a5-6)
- 65-6 eiten de baitakū oho manggi.
すべてにおいて無駄になった後
諸事不中用的時候(下20a6-7)
- 65-7 elemangga juse omosi i sencehe be tuwame bajire dabala.
かえって 子孫の 下顎 を 見て 暮らす だけだ
反倒望着孩子們的下顎子過罷咧(下20a7-20b1)
- 65-8 ai amtan.
何の興趣
什広趣兒(下20b1)
- 65-9 jai sube giranggi magga oho sehede.
また 筋骨 固くなった といった時
再者筋骨老硬的時候(下20b1)
- 65-10 etuci fiyan tucirakū.
着ても 容色 出ない
穿時不出樣兒(下20b2)
- 65-11 jeci amtan baharakū.
食べても 味 得ない
吃時不得味兒(下20b2)

- 65-12 bihe seme ai baita.
 あった として 何の 事
 總 有 時 何 用 (下 20b2-3)
- 65-13 te sakdara unde be amcame.
 今 老いて いないの に 乗じて
 如 今 趣 還 未 老 (下 20b3)
- 65-14 eturakū jeterakū oci.
 着ない 食べない ならば
 不 穿 不 吃 (下 20b3-4)
- 65-15 jiha menggun be fita seferefi ainambi.
 錢 銀 を 固く 握って どうする
 把 銀 錢 緊 緊 的 攥 着 作 什 麼 (下 20b4)
- 65-16 si dababume mamgiyarakū dere.
 君 無駄遣いして 贅沢しない だろう
 你 不 浪 費 罷 咧 (下 20b4-5)
- 65-17 bahara ufuhi be bodome majige sejeleci
 得る 余分 を 考えて 少し 楽しんでも
 算 着 得 的 分 兒 畧 樂 些 (下 20b5-6)
- 65-18 heo sembi.
 思い通り という
 却 狠 夠 了 (下 20b6)
- 65-19 dabali seci ojarahū.
 過度 という こと できない
 過 分 兒 使 不 得 (下 20b6)
- 65-20* sini ere gisun mimbe same gisurehenggeo.
 君の この 話 私を 知って 言ったものか
 你 這 話 是 知 道 我 說 的 呀 (下 20b6-7)
- 65-21 eici mimbe sarkū.
 或いは 私を 知らず
 或 是 不 知 道 (下 20b7)
- 65-22 tubišeme gisurehenggeo.
 推測して 言ったものか
 約 模 着 說 的 呀 (下 20b7-21a1)
- 65-23 minde ele mila bici.
 私に 充分に 余裕 あれば
 我 若 寬 裕 (下 21a1)

- 65-24 sebjelerengge inu giyan.
 楽しむこと も 道理
 樂 也 是 該 當 (下 21a1)
- 65-25 umai gūwa i gese funcen daban i bahara ba akū bade.
 全く 他人 の ように 余 裕 の 得る 所 ない のに
 並 不 像 別 人 得 項 敷 餘 (下 21a2-3)
- 65-26 mimbe adarame sebjele sembi.
 私に どの ように 楽しめ という
 教 我 怎 広 樂 呢 (下 21a3)
- 65-27 bekdun arafi etu sembio.
 借金 作って 着ろ というか
 累 下 賒 穿 広 (下 21a3-4)
- 65-28 eici boigon fayafi jefu sembio.
 或いは 家産 費 やして 食べろ というか
 或 是 花 了 産 業 吃 広 (下 21a4)
- 65-29 sini gisun i songkoi ohode.
 君の 話 に 従った なら
 就 照 着 你 的 話 (下 21a4-5)
- 65-30 fayahai ulin wajifi.
 費 やした まま 財 産 終 わり
 花 來 花 去 財 帛 完 了 (下 21a5)
- 65-31 uthai giyok seme tuhefi buceci teni sain.
 すぐに ばたり と 倒れて 死ねば やっと 良い
 就 一 趺 跌 死 纔 好 (下 21a5-6)
- 65-32 talude bucerakū.
 たまたま 死 な ず
 倘 或 不 死 (下 21a6)
- 65-33 kemuni ergen tafi banjici.
 まだ 命 繫いで 生きれば
 還 留 下 命 活 着 (下 21a6-7)
- 65-34 tere erinde ainaci ojoro.
 その 時に どうすれば よい
 那 時 候 可 怎 様 (下 21a7)
- 65-35 falanggū alibume sinde baici.
 手のひら 差し伸べて 君に 求めても
 伸 着 手 求 你 (下 21a7-21b1)

65-36 si ainahai hersembini..
君 どうして かまうか
你 未 必 肯 理 (下 21b1)

<第 6 6 話>

- 66-1* yaya niyalma damu akdun bici.
およそ 人 ただ 信頼 あれば
凡 人 要 有 信 實 (下 21b2)
- 66-2 niyalma teni gūnin dahambi.
人 やつと 心 つき従う
人 纔 心 服 (下 21b2)
- 66-3 enenggi oci cimari sere.
今日 ならば 明日 と言う
今 日 推 明 日 (下 21b3)
- 66-4 cimari oho manggi geli coro sere.
明日 になった 後 また 明後日 と言う
到 了 明 日 又 説 後 日 (下 21b3-4)
- 66-5 erken terken i inenggi anatahai.
あれ これ と 日 押しやるまま
儘 着 支 吾 日 子 (下 21b4)
- 66-6 atanggi dube da.
いつ 始め 終わり
幾 時 是 了 手 (下 21b4)
- 66-7 alime gaisu manggi.
受け 取る や否や
應 久 了 (下 21b5)
- 66-8 geli angga aifure oci.
また 口 嘘をつく ならば
又 改 嘴 (下 21b5)
- 66-9 niyalma jai adarame sini gisun be akdambi.
人 また どうして 君の 話 を 信頼する
人 再 怎 広 信 你 的 話 呢 (下 21b5-6)
- 66-10 ere durun i ušan fašan i kengse lasha akū ojoro anggala.
この よう に すった もんだ で 果 断 なく なる よりも
與 其 這 樣 拉 拉 扯 扯 的 無 絶 断 (下 21b6-7)

- 66-11 doigonde emu yargiyan babe inde ulhibuci.
 あらかじめ 一つ 本当の 所を 彼に 言い含めれば
 預先把實在去處告訴了他 (下 21b7-22a1)
- 66-12 niyalma inu gūnin usafi.
 人 も 心 失望して
 人也死心塌地的 (下 22a1)
- 66-13 jai ereme gūnirakū ombi.
 また 望んで 思わなく なる
 再不指望了 (下 22a1-2)
- 66-14* waka.
 ちがう
 不是 (下 22a2)
- 66-15 bi yamaka bade akdun ufaraha babio.
 私 何かの 所で 信賴 失った 所あるか
 我或是在那裡有失信的去處嗎 (下 22a2-3)
- 66-16 ai onggolo.
 全くない 以前に
 尚未怎樣 (下 22a3)
- 66-17 si uttu algingga jubengge i niyalma be becembi.
 君 このように 声 高 に 人 を 責める
 你這樣揚名打鼓的誹謗人 (下 22a3-4)
- 66-18 baita oron unde kai.
 事 全くない ぞ
 事情無影兒 (下 22a4)
- 66-19 mini funde facihyašafi ainambi.
 私の 代わりに 焦って どうする
 替我着什麼急 (下 22a4-5)
- 66-20 eiten baita tunggalaha sehede.
 およそ 事 出くわした と言った時
 大凡遇見了事 (下 22a5)
- 66-21 kimciha dade kimcifi.
 調べた 上に 調べて
 斟酌了又斟酌 (下 22a6)
- 66-22 fakjin baha manggi.
 抛り所 得た 後で
 得了主意 (下 22a6)

- 66-23 jai icihiyaci.
 また 対処すれば
 再 辨 (下 22a6)
- 66-24 teni giyan bahambi.
 やつと 道理 得る
 纔 得 當 啊 (下 22a7)
- 66-25 si umai getuken i sahakū bime.
 君 全く 正確 に 知らないで いて
 你 並 未 明 白 知 道 (下 22a7-22b1)
- 66-26 baibi mimbe wakašarangge ai turgun.
 いたずらに 私を 非難すること 何の 原因
 白 白 的 怪 我 是 什 麼 緣 故 (下 22b1)
- 66-27 tere anggala.
 その 上
 況 且 (下 22b1)
- 66-28 yabuci mini ciha.
 行なうのは 私の 勝手
 行 也 在 我 (下 22b2)
- 66-29 yaburakū oci inu mini ciha.
 行なわない の も 私の 勝手
 不 行 也 在 我 (下 22b2)
- 66-30 si šorgifi ainambi.
 君 催促して どうする
 你 催 什 麼 呢 (下 22b2-3)
- 66-31 bi banitai uthai uttu ca mangga.
 私 本性 即ち このように へそ 曲がり
 我 生 來 就 是 這 樣 難 纏 (下 22b3)
- 66-32 baita be yargilahakū de.
 事 を 確かめず に
 把 事 不 見 真 (下 22b4)
- 66-33 bukdame jafafi mimbe uttu oso seci.
 無理に 捕まえて 私に こう しろ と言うなら
 就 壓 派 着 教 我 這 樣 行 (下 22b4-5)
- 66-34 bi ainaha seme yabure ba akū.
 私 どう あっても 行 所 ない
 我 断 然 不 行 (下 22b5)

- 66-35 adarame seci.
なぜかと言え
怎 広 説 (下 22b6)
- 66-36 tenteke basucun werifi.
あのように 笑い話 留め置き
那 様 留 笑 話 (下 22b6)
- 66-37 gisun i anakū ogoro baita be.
話 の 口実 とする 事 を
作 話 柄 的 事 (下 22b6-7)
- 66-38 bi ajigan ci yabume tacihakū.
私 幼 児 から 行い 慣れていない
我 自 幼 児 無 學 慣 (下 22b7)
- 66-39 i akdaci aliya se.
彼 信じるなら 待て と言え
他 要 信 教 他 等 着 (下 22b7-23a1)
- 66-40 akdarakū oci.
信じない ならば
若 不 信 (下 23a1)
- 66-41 cihai gūwa bade genefi encu niyalma be yandukini.
勝手に 別の 所に 行き 他の 人 に 頼めばいい
由 他 別 處 另 求 人 去 (下 23a1-2)
- 66-42 we imbe aliya seho..
誰 彼に 待て と言ったか
誰 説 教 他 等 來 嗎 (下 23a2)

[待続]